ТЕОРИЯ ЛЕКСИКОГРАФИИ

УДК 81 374
DOI: 10.17223/22274200/14/1

Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин

ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Статья посвящена характеристике словаря лингводидактических терминов. Анализируются особенности лексикографического дефинирования, внимание уделяется трудностям и проблемам, которые связаны с изучением лингводидактической терминологии. Рассматриваются принципы отбора терминов, различные способы семантизации и перевода. Описываются структура словаря, особенности словарных статей и указателей. Приводятся примеры словарных статей.
Ключевые слова: *лингводидактика, лексикография, лексикология, словарь, лингводидактическая терминология, методика обучения иностранным языкам.*

Проблемы изучения и преподавания иностранных языков в последнее время приобретают все большую актуальность. В теории и практике обучения языку (в теоретическом и практическом аспектах) имеется насущная потребность в определении точного значения методических терминов, раскрытии их содержания, толковании значений новых терминов. К сожалению, как в педагогической науке в целом, так и в методике преподавания языков ощущается отсутствие единых общепринятых подходов как к отбору важнейших понятий, так и к их определению. Отметим в качестве недостатка неупорядоченность метаязыка описания, а также определений терминологических единиц в области теории и практики преподавания языков. Многие известные методисты (Е.И. Пассов, И.Л. Бим) всегда подчеркивали необходимость упорядочения и систематизации терминологии, связанной с обучением и изучением языков, весьма критически оценивали использование терминов в современной методике преподавания языков [1, 2]. Е.И. Пассов, например, негативно оценивает процессы формирования и использования терминов методики преподавания языков. Он отмечает, что современный понятийно-терми-

нологический аппарат состоит из разнородных единиц, устаревшей терминологии, заимствований, а также профессионального жаргона [2. С. 17–18].

Именно задачу систематизации терминологии и ставят различные словари, посвященные лингводидактической терминологии [3–10]. К сожалению, изданные на русском языке словари во многом не отражают современный уровень функционирования лингводидактической терминологии. Словарь Р.К. Миньяр-Белоручева [3] включает примерно 800 слов, он был издан в 1990-е гг. и не учитывает изменения в современной методике преподавания языков. «Тематический словарь методических терминов по иностранному языку» [4] предназначен для студентов языковых факультетов вузов, изучающих иностранный язык как специальность, и посвящён проблеме формирования методической компетенции будущего специалиста. Он носит учебный характер и представляет собой толковый словарь терминов теоретической и практической методики обучения иностранным языкам. Целью создания данного словаря является формирование у студентов умений ориентироваться в современной методике преподавания языков, обобщение знаний, полученных после изучения теоретических курсов и прохождения педагогической практики. Все термины распределены по двадцати тематическим разделам, определения терминов заимствованы из научно-методической литературы и сопровождаются ссылками на источник.

В «Англо-русском терминологическом справочнике по методике преподавания иностранных языков» И.Л. Колесниковой, О.И. Долгиной [5] осуществлен сравнительный анализ фундаментальных методических понятий и терминов, используемых в зарубежной и отечественной лингводидактике. Главы справочника посвящены различным темам, например, таким, как методы и подходы к обучению языкам, подготовка программ обучения, контроль и оценка в обучении языкам и др. Термины включены в словарь с учетом частотности их употребления, практической значимости и актуальности. В справочнике около 230 словарных статей. Стоит отметить высокое качество словарей лингводидактических терминов, изданных на английском языке [6, 7, 8].

Авторами данной публикации был подготовлен один из первых словарей лингводидактических терминов. Первое издание словаря относится к1999 г. [9], второе – к 2009 г. [10]. Электронная версия

словаря размещена на портале «Грамота.ру». Словарь включает более 2500 терминов. Опыт работы с различными группами учащихся, общение с преподавателями русского языка, других языков показывает, что есть необходимость в расширенном и дополненном переиздании словаря методических терминов. За прошедшие почти 10 лет с момента подготовки «Нового словаря методических терминов и понятий» в российской и мировой теории преподавания языков были изменены или дополнены значения уже известных терминов, сформировались новые направления исследований и связанные с ними термины. Это относится, в частности, к изучению билингвизма, раннего обучения языку, использованию компьютерных технологий обучения, систем тестирования и контроля, развитию теории методов и технологий обучения языкам и др. В новый словарь вошли такие термины, как *массовый открытый онлайн курс, инновационная методика обучения языкам, технология «эдьютетейтмент», этноориентированное обучение, академическая мобильность, квест* и др. В современной практике преподавания языков получила распространение теория уровней владения языком, что нашло отражение в появлении новых терминов, например: *уровень владения языком, шкала владения языком, пороговый уровень владения, уровень выживания* и др.

Важной задачей нового словаря становится также дополнение словарных статей переводом термина на английский язык, что позволит значительно расширить круг пользователей словаря, соотнести и определить особенности терминологической сферы русского и английского языков в области методики преподавания языков. При существующем дефиците учебной и методической литературы справочного характера словарь может стать пособием по лингводидактической терминологии, которое рассчитано не только на преподающих язык или знакомящихся с методикой его преподавания, но и на более широкий круг читателей, интересующихся проблемами изучения языка и культуры.

В процессе подготовки нового издания словаря (проект поддержан грантом фонда «Русский мир») авторы провели предварительное упорядочение терминов, заключавшееся в отборе наиболее устойчивых и употребительных и группировании вокруг них полисемантичных, омонимичных и синонимичных единиц с соответствующими пометами, указаниями и пояснениями. Важной частью работы является расширение круга источников за счет новых научно-методических пуб-

ликаций, диссертационных исследований. Перед составителями стояла задача сделать словарь доступным для широкого круга пользователей: в нем даны толкования терминов и их перевод, перекрестные ссылки, различного рода указатели. Очевидно, что в таком виде словарь предоставит возможность студентам, преподавателям пользоваться им как учебным терминологическим справочником.

Процедура создания словаря включает несколько этапов:

1. Теоретическое обоснование структуры словаря, принципов отбора терминов и их толкования.

2. Отбор терминов на основе анализа учебной и методической литературы.

3. Сравнительный анализ полученного словника терминов с понятийным аппаратом методики преподавания языков (устранение «избыточных» терминов, восстановление терминологических лакун).

4. Выбор «стержневого» термина в случае обнаружения полисемантичных, омонимичных, синонимичных вариантов. Когда речь идёт о полисемии, можно говорить о первичном (основном) значении термина и прагматических способах упорядочения значений в статье на основе выделения тех значений, которые прежде всего связаны с обучением языку. В случае омонимии каждому омониму посвящена отдельная статья. При описании синонимов, стержневой термин снабжается дефиницией, остальные термины раскрываются отсылками к нему или перечисляются в словарной статье

5. Выбор варианта (вариантов) дефиниций на основе наиболее авторитетных методических пособий, монографий, статей.

6. Соотнесение термина с аналогичными терминами на английском языке, перевод термина на английский язык.

7. Определение лексико-семантических связей терминов и маркирование их в словаре перекрестными ссылками.

В ходе работы над словарем авторам приходилось решать традиционные для лексикографии проблемы, среди которых определение принципов отбора терминов, способов их дефиниций, кстановление связей между терминами и др. Важным принципом отбора было расширение круга привлекаемых источников, включение в словарь терминов из смежных наук. Авторы учитывали концептуальную неоднородность современных теорий преподавания языков, но не отдавали предпочтение той или иной теории. Все это также нашло отражение в отборе терминов. При выборе терминов учитывалась частотность,

регулярное появление в научно-методической литературе, на страницах профессиональных журналов, т.е. в тематически маркированных текстах. Авторами игнорировались профессионализмы и жаргонизмы. Словарь будет включать около 3000 словарных статей.

Лексикографическая работа (отбор терминов, дефиниции и др.) предполагала использование различных типов источников: 1) словарей и энциклопедий; 2) официальных документов (программ, стандартов, требований, методических рекомендаций), связанных с образованием; 3) новых учебных материалов, используемых в процессе преподавания иностранных языков (учебники, пособия по методике преподавания языков); 4) научной литературы по преподаванию языков (монографии, сборники статей, публикации в таких журналах, как «Иностранные языки в школе», «Русский язык за рубежом», «Русский язык в школе» и др.).

Как известно, методика преподавания языков опирается на достижения лингвистики, психологии, педагогики и ряда других наук, поэтому составители сочли возможным включить в словарь термины из базовых и смежных наук, наиболее часто встречающиеся в проанализированных ими работах и в практике преподавания. Весьма ценными оказались новые издания терминологических словарей в области психологии, социологии, педагогики, лингвистики, опубликованные в последние годы. Естественно, что толкованию собственно лингводидактических терминов (например, *коммуникативный метод обучения, аудирование, речевые упражнения* и др.) в словаре уделяется значительно больше места, чем толкованию терминов из смежных наук.

Возникновению новых терминов способствуют изменения в системе образования, формирование новых методических теорий, развитие смежных наук. Методическую терминологию можно рассматривать в двух аспектах – широком и узком. В узком значении к лингводидактической терминологии относятся те термины, которые связаны только с теорией и практикой обучения языку. Это прежде всего обозначения методов обучения, особенностей овладения языком, видов упражнений и заданий, связанных с обучением языку, систем тестирования и контроля. В широком смысле (такого подхода придерживаются авторы) в словарь входят лингвистические, психологические, социолингвистические, термины педагогики и дидактики. Например, из области социологии это термины *аккультурация, адаптация* и др.; из области дидактики – *метод проектов, индивидуализа-*

ция обучения, технологии образования; из области психологии – *умение, навык, индивидуализация, темперамент;* из области социолингвистики – *государственный язык, язык межнационального общения, язык диаспоры* и др. В таком случае в словарные статьи включаются сведения об отношении соответствующих понятий к преподаванию и изучению языка. Например, статья *темперамент* дополняется информацией о том, что темперамент имеет характеристики, оказывающие влияние на общение, в том числе и на речевую деятельность, что следует учитывать при обучении языку. Это темп речи, скорость вербальных реакций, особенности переключения внимания.

В русском языке формируется свой понятийный аппарат, используются термины, которые не всегда имеют соответствие в других языках, например: *лингводидактика, языковая (речевая) личность, логоэпистема, лингвокультурема, лингвострановедение, фоновая лексика и фоновые знания, иноязычное образование, этнометодика* и др.

В словарь для полноты представления терминосистемы включены термины, отражающие, например, устаревшие методы обучения: *метод интуитивного усвоения, репродуктивно-креативный метод обучения, эмоционально-смысловой метод обучения*. С другой стороны, в словарь включены термины, которые обозначают новые направления в теории обучения языку, например: *этнометодика, этноориентированное обучение, компьютерная лингводидактика*.

В словаре много терминов, связанных с современной системой тестирования, например: *групповой тест, двойной альтернативный выбор, дистрактор, задание закрытой формы, задание на соответствие, интегральный тест, избирательный тест, качество теста, комбинированный тест, коммуникативный тест* и др. Это обусловлено тем, что система тестирования получила широкое распространение в теории и практике преподавания языков.

Авторы включили в словарь новые термины, возникшие в связи с изменениями в системе образования, государственной политике, например:

КОМПЛЕКСНЫЙ ЭКЗАМЕН ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ, ИСТОРИИ И ОСНОВАМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА РФ для иностранных граждан и лиц без гражданства. Экзамен, который проводится для желающих оформить: 1) разрешение на работу в РФ / патент; 2) разрешение на временное проживание в РФ; 3) вид на жительство в РФ. К.э. состоит из 5 частей: *чтение; письмо лексика / грамматика,*

аудирование; устный экзамен (говорение). К.э. включает также экзамен по истории России, экзамен по основам законодательства РФ. К. э. проводится в целях определения *уровня владения* иностранным гражданином русским языком как иностранным, знания истории России и основ законодательства Российской Федерации. Требования к минимальному уровню знаний, необходимых для сдачи данного экзамена, утверждены Министерством образования и науки Российской Федерации. При успешной сдаче К. э. выдается *сертификат* о прохождении государственного *тестирования* по русскому языку.

Структура словарной статьи достаточно традиционна: заголовочная единица с ударением, краткая этимологическая справка при условии иноязычного характера термина, дефиниция, перевод на английский язык, библиографическая зона, отсылки к тематически соотносимым единицам. Большинство словарных статей снабжаются указанием на библиографические источники, что дает читателю возможность расширить знания по заинтересовавшей его проблеме. Словарные статьи, посвященные родовым понятиям, снабжены библиографией, видовые понятия включают информацию библиографического характера в более сжатом виде или вовсе ее не включают.

Видовые понятия соотносятся с родовыми с помощью перекрестных ссылок. Например, в обобщающей статье *прямые методы обучения* перечисляются конкретные разновидности прямых методов, каждой из которых посвящена отдельная статья (*натуральный метод, аудиолингвальный метод, аудиовизуальный метод*). Приведем несколько примеров словарных статей.

МИНИМУМ (от лат. minimum – наименьшее). Набор языковых и речевых средств, обязательных для усвоения и обеспечивающих определенный *уровень владения языком* в заданных учебной программой параметрах. Существуют *лексические, грамматические, фонетические, страноведческие минимумы* для разных *этапов* и *профилей обучения.*

ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ (англ. lexical minimum). Лексические единицы, которые должны быть усвоены учащимися за определенный промежуток учебного времени. Количественный и качественный состав Л. м. зависит от *целей обучения, этапа обучения* и количества учебных часов, отводимых для изучения языка. В методической литературе описаны следующие критерии *отбора* Л. м.: статистический (критериями отбора слов являются *частотность*, *распростра-*

ненность, *употребительность*, необходимость или *наличность*), методический (учитываются *этап обучения,* сфера и *тема общения*), лингвистический *(сочетаемость*, *словообразовательная ценность).*

УЧЕБНОЕ ЧТЕНИЕ (англ. guided reading). Вид учебной работы с *текстом*, *чтение*, задачей которого является выработка *навыков* и *умений* в чтении, а также в других видах *речевой деятельности.* Ср. *реальное чтение*. У. ч. формируется на базе следующих *речевых действий* и *операций*: зрительное восприятие единиц языка в тексте, их соотнесение с речемоторными и слуховыми образами, хранящимися в *долговременной памяти*, членение речевого потока на смысловые части, смысловая догадка об их значении, *антиципация* (вероятностное прогнозирование), поиск эквивалентов *во внутренней речи* и др.

Проблема выбора термина и его толкования связана с существованием в современной методике различных направлений и течений [11]. В ходе работы над словарем приходилось учитывать различные методические концепции, которые все еще вызывают споры и обсуждения. Предпочтение отдавалось устоявшимся концепциям, получившим распространение в практике преподавания языков. Как известно, толкование и многих терминов междисциплинарного характера не является однозначным, например: *компетенция, компетентность, компетентностный подход* [12–14]. Споры вызывает соотношение терминов *текст* и *дискурс*, *лингвострановедение* и *лингвокультурология* и др.

В ходе работы над словарем приходилось уточнять значения терминов, выбирать наиболее подходящие из нескольких вариантов. Например, существуют разные трактовки соотношения терминов *метод, подход, прием, технология*. Н.Д. Гальскова справедливо отмечает в этой связи: «Термин «технология» относится к числу если не модных, то наиболее частотно употребляемых. Нередко, если вместо термина «технология обучения» автор использует термин «методика обучения», его могут уличить в том, что он отстает от инновационных процессов в образовании и не имеет представления о современной научной терминологии» [15. С. 9]. В словаре описаны, например, следующие технологии: *обучение в сотрудничестве*, *проектные технологии*, *технология «case study», дистанционные технологии*, *компьютерные технологии*, *игровые технологии* и др.

Термину *прием обучения* посвящена отдельная словарная статья:

ПРИЁМЫ ОБУЧЕНИЯ. Конкретные действия и операции преподавателя, цель которых – сообщать *знания*, формировать *навыки* и

умения, стимулировать учебную деятельность учащихся для решения частных задач *процесса обучения.* В структуре каждого *метода обучения* могут быть выделены П. о., реализующие содержание метода на занятиях. Так, приемами *объяснения* нового материала являются анализ, синтез, сравнение, классификация, систематизация, а также описание, сопоставление и др. П. о., входящими в состав метода *применения*, являются ответы на вопросы, *пересказ* текста, описание картинки и др. П. о. в виде демонстрации *речевых действий* и *операций* составляют содержательную сторону формируемой *речевой деятельности.*

Следует отметить следующие особенности функционирования лингводидактических терминов, которые было необходимо учитывать:

1. Толкование ряда терминов еще не устоялось, наблюдается наложение значений, например, *методика преподавания языка* и *лингводидактика*, *компетенция* и *компетентность*, *дистанционное обучение* и *дистантное обучение*, *мультимедийный курс* и *онлайн курс*, *компьютерный курс.*

2. Сочетаемость терминов отражает их различные значения, например: *технология обучения* и *технологии в обучении, модель речевой коммуникации* и *модель в речевой коммуникации*;

3. Встречаются синонимичные или близкие по значению термины, например: *цифровые технологии, компьютерные технологии, информационно-коммуникационные технологии обучения; мозговой штурм* и *мозговая атака, русский язык как второй язык* и *русский язык как неродной язык.*

Дефиниция термина часто меняется в зависимости от той концепции обучения, в рамках которой используется термин. В словарной статье *обучение* приходится учитывать разные значения терминов в зависимости от метода обучения: *обучать языку* (грамматико-переводной метод), *обучать языку как средству общения* (сознательно-практический метод), *обучать общению на иностранном языке* (коммуникативный метод обучения), *обучать межкультурной коммуникации*, *формировать вторичную языковую личность* (разновидности коммуникативных методов на основе социокультурного подхода). Это относится и к значению термина *владение языком,* оно будет различным в зависимости от той или иной методической концепции. На первый план выдвигается грамматическая правильность речи (грамматико-переводной метод обучения) или умение межкультурной коммуникации (коммуникативный метод) [16]. Такие варианты клас-

сифицируются в словаре как ЛСВ многозначного слова в рамках одной словарной статьи.

Не имеют однозначного толкования в литературе термины *носитель языка, способности к языку, лингвокультурема* и др. В словаре термин *носитель* трактуется следующим образом: «представитель какой-л. социокультурной и языковой общности, владеющий *нормами языка*, активно использующий данный язык (обычно являющийся для него родным) в различных бытовых, социокультурных, профессиональных и других сферах общения». В этом определении авторами словаря выделяются те аспекты, которые связаны со знанием и использованием языка. В статье 33.1. «Признание иностранного гражданина или лица без гражданства носителем русского языка» (Федеральный закон от 20.04.2014 № 71-ФЗ) дается более широкая трактовка этого термина: «Иностранный гражданин или лицо без гражданства по результатам собеседования, проведенного с ними комиссией по признанию иностранного гражданина или лица без гражданства носителем русского языка (далее – комиссия), могут быть признаны носителями русского языка, то есть лицами, владеющими русским языком и повседневно использующими его в семейно-бытовой и культурной сферах, в случае, если данные лица либо их родственники по прямой восходящей линии постоянно проживают или ранее постоянно проживали на территории Российской Федерации либо на территории, относившейся к Российской империи или СССР, в пределах Государственной границы Российской Федерации» [17].

В словарь включены и термины, связанные с государственной политикой в области изучения языков. Изменение функционирования русского языка в РФ и в странах ближнего зарубежья вызвало определенные трудности в дефиниции терминов *государственный язык, официальный язык, язык межкультурного общения, родной язык, второй язык, иностранный язык*. В случае неоднозначности таких терминов авторы ориентировались на наиболее распространенные дефиниции, представленные в популярных энциклопедических словарях, научной литературе [18–20].

В словаре пришлось учитывать наличие в профессиональном общении определенного количества параллельных терминов: *интеракция – взаимодействие*; *креативный – творческий*, *аутентичный – оригинальный*, *автономность – самостоятельность*, *мониторинг – наблюдение*. В таком случае в качестве основного выбирается наибо-

лее распространенный термин, в словарной статье используется помета см. с указанием параллельного термина.

При создании словаря приходится учитывать популярность определенных терминов, отражающих те или иные господствующие в теории и практике преподавания языков тенденции. Популярность компетентностного подхода обусловила, например, появление в научной литературе большого количества терминов, связанных с различными видами компетенций, например: *экзистенциальная, гипертекстовая, фонологическая, общая, стратегическая, учебно-познавательная, экзистенциональная, переводческая* и др. Все они выступают в качестве видовых к термину *компетенция.*

Благодаря внедрению информационно-коммуникационных технологий в лингводидактической литературе получили распространение следующие термины: *интернет-проекты, блоги, веб-конференции, подкасты, мобильное обучение, вебинары, массовые открытые онлайн-курсы, образовательный портал* и др. Появились и новые термины, обозначающие теории и концепции использования ИКТ в обучении языкам*: электронная лингводидактика, электронная педагогика, поддерживаемое компьютером обучение языкам, электронный формат обучения языку* и др. Увеличилось количество терминов, включающих корень веб*: веб-тест, веб-ресурс, веб-приложение к учебнику, вебинар, веб-квест, веб-проект* и др. С другой стороны, все реже употребляются термины, обозначающие устаревшие технические средства обучения (радио, кино, магнитофонные записи): *ТСО, АВСО, фонограмма, видеограмма, магнитозапись, лингафонный курс* и др.

Некоторые словарные статьи посвящены терминам, предложенным теми или иными авторами (авторские термины) или получившим широкое распространение благодаря их работам, например: *логоэпистема* (В.Г. Костомаров, Н.Д. Бурвикова) [21], *иноязычное образование* (Е.И. Пассов) [2], *вторичная языковая личность* (И.И. Халеева) [22]. В дефинициях к этим термины учитывались авторские трактовки.

В каждую дефиницию авторы стремились включить необходимую и достаточную информацию для освещения понятия. В каких-то случаях важным было дать классификационную характеристику, в каких-то описать алгоритм. Основная масса дефиниций в словаре относится к так называемым родовидовым (классифицирующим) определениям:

САМОКОНТРОЛЬ. Форма *контроля*, объектом которой является деятельность самого субъекта**…**

Значительно реже встречаются операционные определения, чаще в комбинации с родовидовыми, например:

ПИСЬМЕННЫЕ УПРАЖНЕНИЯ. Тип *упражнений* по способу их выполнения. П.у. предполагают их письменную фиксацию, при которой ведущими являются двигательные анализаторы…

В дополнение к дефинициям, как уже отмечалось выше, для определения лексико-семантических связей терминов используется маркирование их в словаре перекрестными ссылками (выделяются в тексте словарной статьи курсивом). В системе перекрестных ссылок учитываются синонимические, аналогические, родовидовые, тематические связи терминов.

Для большинства терминов указаны английские соответствия, с этим связано решение проблем перевода русской лингводидактической терминологии на английский язык. Следует помнить, что поиск эквивалентов на другом языке затруднен из-за специфики национальных систем образования, теорий и концепций обучения языку в разных странах. Понятийные системы двух языков часто не совпадают, в связи с этим подобрать эквивалент не всегда возможно. «Долгое время отечественная и зарубежная методические системы преподавания иностранных языков (в том числе и английского) существовали и развивались в значительной мере самостоятельно и независимо друг от друга, что привело к возникновению двух терминологических систем, которые, несмотря на множество прямых соответствий и совпадений, существенно отличаются друг от друга» [5. С. 16]. Анализ терминов в русском и английском языках показывает, что многие из них совпадают, это происходит прежде всего благодаря многочисленным заимствованиям из английского языка, а также использованию слов и терминов с латинскими корнями. Есть и серьезные содержательные различия в терминологической сфере, описанные в ряде работ [23–26]. Наблюдается, например, несовпадение российской системы тестирования владения языком – *элементарный, базовый, первый сертификационный уровни* и европейской шкалы уровней владения языком, которая обычно обозначается буквами *A, B, C*. Нередко это приводит к путанице в использовании терминов в текстах на русском языке.

Приведем несколько примеров совпадений и различий в терминологии двух языков. В англоязычных странах используются несколько терминов, обозначающих разные аспекты изучения и преподавания

языка (на русском языке указанным ниже терминам будут соответствовать *методика преподавания языков, лингводидактика*):

1) англ. *anguage education, language pedagogy, language teaching, language teaching methodology* – преподавание иностранного языка, процесс обучения рассматривается с точки зрения преподавателя;

2) *second-language acquisition, theory of language acquisition* – усвоение второго языка, этот процесс с точки зрения обучаемого;

3) *applied linguistics* – изучение и описание языка в прикладных целях, в том числе и с точки зрения преподавания языка.

При поиске соответствия русскому термину приходится сталкиваться с различными факторами, например, таким, как специфическое распределение слов внутри одной семантической группы. Примером может служить обозначение неточностей или ошибок: *error / mistake / lapse.* Все они соответствуют русскому термину *ошибка*, хотя *error* чаще относится к ошибкам на иностранном языке.

При переводе следует помнить, что функционирование того или иного термина приходится рассматривать в широком социокультурном контексте. В российской научно-методической литературе, например, часто стали использоваться термины *язык диаспоры, семейный язык, язык страны происхождения* и др. Это связано с возросшим интересом к проблемам билингвизма, раннего овладения вторым языком, изучением нового языка в условиях эмиграции. В США получил, например, распространение термин *heritage languages* (язык страны происхождения эмигранта; язык, который используется для общения в семье). В русском языке этот термин переводится поразному: *семейный язык, язык диаспоры, язык общины, унаследованный язык, наследуемый язык, язык семейного наследия, язык семейного общения, эритажный* или *херитажный язык.* С указанным английским термином связаны и производные термины *heritage language acquisition, heritage language learner, heritage language speaker, AoA* (сокращенное от age of arrival, т.е. возраст, в котором эмигрант прибыл в новую для него страну для проживания). В Европе чаще используют термины *immigrant, home, regional, minority language*. Эти примеры наглядно показывают, как одно и то же явление может рассматриваться и оцениваться по-разному в зависимости от позиции исследователя, методической концепции, взаимоотношения разных языков. Такие термины указывают на особые отношения, которые складываются при взаимодействии родного языка эмигрантов

(или национальных меньшинств) с государственным (доминирующим) языком той или иной страны, что предполагает и особую методику изучения языка или его сохранения в качестве средства общения. В словаре в качестве основных русских терминов выбраны *семейный язык* и *язык диаспоры* как наиболее распространенные и понятные с точки зрения значения.

Макроструктура словаря также имеет свою специфику. Чтобы читатель мог яснее понять место каждого определяемого понятия, обозначенного термином, в словаре есть указатели: алфавитный, тематический, предметный, а также указатель авторов исследований, которые упоминаются в словаре. Тематический индекс словаря дает информацию о том, к каким разделам методики преподавания (контроль, средства обучения, формы обучения, методы обучения и др.), а также смежным областям знаний относятся термины, например: психология (*память, абстракция, мотив, восприятие*), социология (*аккультурация, диалог культур, социальный стереотип, социализация*), дидактика (*образовательные технологии, открытое образование, развивающее обучение*) и др.

В алфавитном указателе выделены все термины, которые рассматриваются в словаре. Указатель авторов позволяет определить ученых, работы которых упомянуты в словарных статьях. В предметном указателе ключевых слов выделены наиболее важные с точки зрения теории и практики преподавания языков термины. В словаре есть приложение, где указаны организации, учреждения, связанные с распространением языков международного общения, например: *МАПРЯЛ* (международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы), *РОПРЯЛ* (Российская ассоциация преподавателей русского языка и литературы), *ALTE* (Европейская ассоциация экзаменационных советов по иностранным языкам – *The Association of Language Testers of Europe*), *FILP* (Международная федерация преподавателей живых языков – The Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes), *Британский Совет, Институт Гете, Институт Конфуция* и др.

Таким образом, очевидно, что создание словаря лингводидактических терминов представляется актуальным. Авторы словаря пытались учесть многообразие подходов и решений в области преподавания языков, а не ограничиваться одной методической концепцией. Различного рода указатели, система ссылок позволяют раскрыть значение и

употребление термина. Словарь станет справочным пособием для широкого круга людей, интересующихся проблемами обучения языкам, средством обучения для студентов – будущих преподавателей иностранных языков. Словарь в определенной степени решает также задачи систематизации и упорядочения терминологии, связанной с обучением языкам.

Литература

1. *Бим И.Л.* Всегда ли инновации в области терминологии – следствие развития научного знания? // Иностранные языки в школе. 2004. № 3. С. 30–33.

2. *Пассов Е.И.* Терминосистема методики, или Как мы говорим и пишем. М. : Златоуст, 2009. 124 с.

3. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Методический словник: Толковый словарь терминов методики обучения языкам. М. : Стелла, 1996. 144 с.

4. *Жаркова Т.И., Сороковых Г.В.* Тематический словарь методических терминов по иностранному языку. М. : Флинта, 2014. 320 с.

5. *Колесникова И.Л., Долгина О.А.* Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. М. : Дрофа, 2008. 431 с.

6. *Richards Jack C., Schmidt Richard*. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. London, 2010. 644 c.

7. *Routledge encyclopedia* of language teaching and learning / ed. by M. Byram. London ; New York, 2004. 714 p.

8. *Thornbury Scott.* An A – Z of ELT: A Dictionary of Terms and Concepts Used in English Language Teaching. Macmillan Publishers, 2006. 264 c.

9. *Азимов Э.Г., Щукин А.Н.* Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). СПб. : Златоуст, 1999. 472 с.

10. *Азимов Э.Г., Щукин А.Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М. : Икар, 2009. 448 с.

11. *Московкин Л.В.* Содержание методологического раздела современной методики преподавания иностранных языков // Русский язык за рубежом. 2006. № 5. С. 33–37.

12. *Щукин А.Н.* Компетенция, компетентность и компетентностный подход // Современная коммуникативистика. 2011. № 1. С. 36–38.

13. *Зимняя И.А., Мазаева И.А*. Коммуникативная компетенция и речевая деятельность // Иностранные языки в школе. 2014. № 12. С. 7–18.

14. *Зимняя И.А.* Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования // Высшее образование сегодня. 2003. № 5. С. 34–44.

15. *Гальскова Н.Д.* Новые технологии обучения в контексте современной концепции образования в области языков // Иностранные языки в школе. 2009. № 7. С. 9–15.

16. *Московкин Л.В.* Понятие «владение языком» в российской методической литературе // Чуждоезиково обучение. 2017. № 4. С. 401–409.

17. Российская газета. 2014. 20 июня.

18. *Костомаров В.Г.* Памфлеты о языке. Родном, благоприобретенном и русском языке в Евразии. М. : Наука: Флинта, 2015. 92 с.

19. *Чиршева Г.Н.* Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков. СПб. : Златоуст, 2012. 488 с.

20. *Синячкина Н.Л.* Русский как второй язык, как второй родной и как иностранный: к вопросу о терминах // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2015. № 5. С. 292–297.

21. *Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д.* Что же такое логоэпистема? // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2006. № 7. С. 13–17.

22. *Халеева И.И.* Вторичная языковая личность как реципиент инофонного текста // Язык – система. Язык – текст. Язык – способность : сб. ст. М., 1995. С. 276–285.

23. *Ловцевич Г.Н.* Кросскультурный терминологический словарь как словарь нового типа (на материале английских и русских терминов лингводидактики) : автореф. дис. … д-ра филол. наук. М., 2010. 39 с.

24. *Ярославская И.И., Астремская Е.В.* Лингводидактические термины в русском языке: социокультурный и сопоставительный аспекты // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2014. № 2. С. 150–157.

25. *Тевелевич А.М.* Терминологические проблемы методики обучения иностранным языкам // Вестник Омского университета. 2012. № 3. С. 160–162.

26. *Сафонова В.В.* Социокультурные аспекты перевода общеевропейской методической литературы с английского языка на русский // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация : сб. науч. тр. / науч. ред. В.З. Демьянков. М., 2015. С. 256–260.

PROBLEMS OF LEXICOGRAPHIC DESCRIPTION OF LANGUAGE TEACHING TERMINOLOGY

Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography, 2018, 14, pp. 5–23.
DOI: 10.17223/22274200/14/1

Elkhan G. Azimov, Anatoliy N. Shchukin, Pushkin State Russian Language Institute (Moscow, Russian Federation). E-mail: azimov@yandex.ru / metod32@mail.ru

Keywords: applied linguistics, lexicography, lexicology, dictionary, terminology, language teaching.

The article analyzes the features of the dictionary of language teaching and learning. The difficulties and problems associated with the study of language teaching and learning terminology are considered, and various methods of explanation and translation of terms in the new edition of the dictionary are shown. The article discusses the structure of the dictionary; examples of different entries are given.

In recent years, new ideas in theory of foreign language teaching and language acquisition have appeared. All these developments led to a considerable increase in the number of terms. The dictionary of language teaching and learning will provide an up-to-date and comprehensive reference guide to the key concepts, ideas, movements and trends in language teaching using definitions, pointers and links. Some of the important fields related to applied linguistics and language teaching are education, linguistics, psychology and sociology.

Lexicographical work (selection of terms, interpretation, etc.) involves the consideration of different types of sources: (1) dictionaries and encyclopedias, (2) official documents (programs, standards, requirements) related to education, (3) new teaching materials used in the teaching of foreign languages, (4) new educational research in the field of language teaching, (5) new documents related to the organization of language teaching, etc. The aim of the authors is to produce clear and simple definitions which communicate the basic and essential meanings of a term. Each term has been selected on the basis of importance, credibility and usage within an area of applied linguistic and language pedagogy. It was important to show the place and function of the term in the system of Russian language and in professional communication.

The constant reference to actual usage ensures that the definitions in the dictionary are reliable. Some entries have multiple definitions. Each entry is categorized, described and explained in terms of its importance and relevance to language pedagogy. The preparation of the dictionary includes several stages: theoretical justification of the structure of the dictionary, the principles of the selection of terms and their interpretation; selection of terms based on the analysis of popular and reliable educational sources; interpretation and then translation of the term from Russian into English; using references and lexico-semantic links between the terms. The entries draw attention to the application of the terms to language teaching practice, and contain selected bibliographical information for further guided reading. Definitions are self-contained as much as possible, but cross references show links to other terms and concepts. References to bibliographic sources give the user the opportunity to read additional sources on important issues.

References

1. Bim, I.L. (2004) Vsegda li innovatsii v oblasti terminologii – sledstvie razvitiya nauchnogo znaniya? [Are innovations in the field of terminology always a consequence of the development of scientific knowledge?]. *Inostrannye yazyki v shkole*. 3. pp. 30–33.

2. Passov, E.I. (2009) *Terminosistema metodiki, ili Kak my govorim i pishem* [Term system of methodology, or How we speak and write]. Moscow: Zlatoust.

3. Min'yar-Beloruchev, R.K. (1996) *Metodicheskiy slovnik: Tolkovyy slovar' terminov metodiki obucheniya yazykam* [Methodological glossary: Explanatory dictionary of terms of language teaching methods]. Moscow: Stella.

4. Zharkova, T.I. & Sorokovykh, G.V. (2014) *Tematicheskiy slovar' metodicheskikh terminov po inostrannomu yazyku* [Thematic dictionary of methodological terms in a foreign language]. Moscow: Flinta.

5. Kolesnikova, I.L. & Dolgina, O.A. (2008) *Anglo-russkiy terminologicheskiy spravochnik po metodike prepodavaniya inostrannykh yazykov* [English-Russian terminological reference book on the methodology of teaching foreign languages]. Moscow: Drofa.

6. Richards, J.C. & Schmidt, R. (2010) *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics.* London: Longman.

7. Byram, M. (ed.) (2004) *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning.* London ; New York: Routledge.

8. Thornbury, S. (2006) *An A – Z of ELT: A Dictionary of Terms and Concepts Used in English Language Teaching*. Macmillan Publishers.

9. Azimov, E.G. & Shchukin, A.N. (1999) *Slovar' metodicheskikh terminov (teoriya i praktika prepodavaniya yazykov)* [Dictionary of methodological terms (theory and practice of language teaching)]. St. Petersburg: Zlatoust.

10. Azimov, E.G. & Shchukin, A.N. (2009) *Novyy slovar' metodicheskikh terminov i ponyatiy (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [A new dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language learning)]. Moscow: Ikar.

11. Moskovkin, L.V. (2006) Soderzhanie metodologicheskogo razdela sovremennoy metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov [The content of the methodological section of the modern methodology of teaching foreign languages]. *Russkiy yazyk za rubezhom – Russian Language Abroad*. 5. pp. 33–37.

12. Shchukin, A.N. (2011) Kompetentsiya, kompetentnost' i kompetentnostnyy podkhod [Competency, competence and copmetence approach]. *Sovremennaya kommunikativistika*. 1. pp. 36–38.

13. Zimnyaya, I.A. & Mazaeva, I.A. (2014) Kommunikativnaya kompetentsiya i rechevaya deyatel'nost' [Communicative competence and speech activity]. *Inostrannye yazyki v shkole*. 12. pp. 7–18.

14. Zimnyaya, I.A. (2003) Klyuchevye kompetentsii – novaya paradigma rezul'tata obrazovaniya [Key competencies – a new paradigm of the result of education]. *Vysshee obrazovanie segodnya*. 5. pp. 34–44.

15. Gal'skova, N.D. (2009) Novye tekhnologii obucheniya v kontekste sovremennoy kontseptsii obrazovaniya v oblasti yazykov [New learning technologies in the context of the modern concept of education in the field of languages]. *Inostrannye yazyki v shkole*. 7. pp. 9–15.

16. Moskovkin, L.V. (2017) Ponyatie "vladenie yazykom" v rossiyskoy metodicheskoy literature [The concept "language proficiency" in the Russian methodological literature]. *Chuzhdoezikovo obuchenie*. 4. pp. 401–409.

17. *Rossiyskaya gazeta.* (2014) 20 June.

18. Kostomarov, V.G. (2015) *Pamflety o yazyke. Rodnom, blagopriobretennom i russkom yazyke v Evrazii* [Pamphlets about the language: Native, acquired and Russian language in Eurasia]. Moscow: Nauka: Flinta.

19. Chirsheva, G.N. (2012) *Detskiy bilingvizm: odnovremennoe usvoenie dvukh yazykov* [Children's bilingualism: simultaneous learning of two languages]. St. Petersburg : Zlatoust.

20. Sinyachkina, N.L. (2015) To the determination of Russian as a second language, as "the second native language" and as a foreign. *Vestnik RUDN. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost' – Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series Education Issues: Languages and Speciality*. 5. pp. 292–297. (In Russian).

21. Kostomarov, V.G. & Burvikova, N.D. (2006) What is Logoepisteme? *Vestnik RUDN. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost' – Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series Education Issues: Languages and Speciality*. 7. pp. 13–17. (In Russian).

22. Khaleeva, I.I. (1995) Vtorichnaya yazykovaya lichnost' kak retsipient inofonnogo teksta [Secondary language personality as a recipient of the foreign text]. In: *Yazyk – sistema. Yazyk – tekst. Yazyk – sposobnost'* [Language – system. Language – text. Language – ability]. Moscow: Nauka.

23. Lovtsevich, G.N. (2010) *Krosskul'turnyy terminologicheskiy slovar' kak slovar' novogo tipa (na materiale angliyskikh i russkikh terminov lingvodidaktiki)* [Cross-cultural terminological dictionary as a new type of dictionary (on the material of English and Russian linguodidactic terms)]. Abstract of Philology Dr. Dis. Moscow.

24. Yaroslavskaya, I.I. & Astremskaya, E.V. (2014) Terminology in the field of language teaching: sociocultural and comparative research aspects. *Vestnik RUDN. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika – Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series Theory of Language. Semiotics. Semantics.* 2. pp. 150–157. (In Russian).

25. Tevelevich, A.M. (2012) Terminological problems of language teaching. *Vestnik Omskogo universiteta – Herald of Omsk University*. 3. pp. 160–162. (In Russian).

26. Safonova, V.V. (2015) Sotsiokul'turnye aspekty perevoda obshcheevropeyskoy metodicheskoy literatury s angliyskogo yazyka na russkiy [Socio-cultural aspects of translating the common European methodological literature from English into Russian]. In: Dem'yankov, V.Z. (ed.) *Yazyk. Kul'tura. Perevod. Kommunikatsiya* [Language. Culture. Translation. Communication]. Moscow: Tezaurus.